Chapter- II

Kazi Nazrul Islam’s works having less or no Perso-Arabic words

“Nazrul Islam used comparatively less Perso-Arabic words in the love and nature related poems and did not use abundant of Perso-Arabic words in the poems which were written in “Payer Chhanda”-- remarks of the Authority on Nazrul Islam’s work’s Dr. Rafiqul Islam, Department of Bengali of Dhaka University.

In sorting out titles of this chapter, the mile stone is fixed upto 150 Perso-Arabic words or less used in a title. Bengali race being predominantly consisted of Hindus and Muslims, Nazrul Islam did use traditional words of both the socities together for analogy and traditional words cannot display themselves side by side in a nicely manner and meaningful bearings. There are so many words in usage in Hindu society to create Hindu environment where as there are words used in Muslim society to indicate Muslim environment. Nazrul created appropriate environment for his situation using appropriate words which go easy to the depth of the situation and got the acceptance of the mass people of both the socities to differentiate and high light this inequity of using less Perso-Arabic words, the following titles were sorted out, The figure on the right side in the bracket or at the end of each word indicate number of time the word used in the book (poetry)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Titles</th>
<th>Arabic words</th>
<th>Persian words</th>
<th>Total Perso-Arabic Words</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Chittanama (1925)</td>
<td>15</td>
<td>09</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Gitishatal (1934)</td>
<td>14</td>
<td>23</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Chakrabak (1929)</td>
<td>20</td>
<td>20</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Prolay Shikha (1930)</td>
<td>19</td>
<td>25</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Dolan Champa (1923)</td>
<td>10</td>
<td>41</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Jhinge Phool (1926)</td>
<td>21</td>
<td>37</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>7. Sindu Hindol (1927)</td>
<td>31</td>
<td>39</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Chayanot (1925)</td>
<td>35</td>
<td>36</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>9. Sarbahara (1926)</td>
<td>34</td>
<td>47</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>10. Jarh (1961)</td>
<td>55</td>
<td>58</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>11. Puberhawwa (1925)</td>
<td>37</td>
<td>77</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>12. Chandra Bindo (1931)</td>
<td>74</td>
<td>46</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>13. Shaimmobadi (1925)</td>
<td>66</td>
<td>56</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>14. Sursaki (1932)</td>
<td>54</td>
<td>74</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>15. Phani Manasa (1927)</td>
<td>49</td>
<td>85</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>16. Bhangargan (1924)</td>
<td>68</td>
<td>73</td>
<td>141</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Before going to discuss elaborately the persian & Arabic words used in afore-said titles one must be familiar with the method of transliteration of the alphabets and abbreviations used. These are in the beginning of the thesis.
Chitta Nama (1925)

Total Perso-Arabic words- 24
Total Arabic .......... words-15
Total Persian.......... words-09

آ
1. افسوس (Per. afsos. mod. pr. afsus) regret, grief, woe.
2. ابراهيم (Ar. ibra, lit relase, qutance, acquittance, cencellation) Ibrahim, name of the prophet Ibrahim.
3. أولياء (Ar. awliya. pi. of waliya) friend, petron, friend of God, holyman, saints.
4. أكبر (Ar. akbar) greatest.
5. أورنگزیب (Per. awrang lit throne) name of the emperor of the Mughal period.

ب
1. پیغمبر (Pers. paygambar) messanger of God, message bearer, prophet, apostle.
2. خنجر (Per. khanjar) deggar; poniard.
3. خالی (Ar. Khali) empty, vacant, blank. (2)

د
1. دمامه (Per. damama a small drum) drum, kettledrum, trumpet.

س
1. سلام (Ar. Salam, lit, peace) salutation, greetings.

ش
1. شیطان (Ar. shaitan, lit. drivenout) satan, devil, naughty mischivious spirit.
2. شاهنشاه (Per. Shahanshah) king of the kings, emperor.
1. صحراء (Ar. Sahra, lit. desert pl. of sabara) desert, great desert.

2. طوفان (Per. tufan, Ar. tufan) tornado, hurricane, high wind.

3. عشاء (Ar. isha, lit. midnight) prayer offered in the first part of the night.

4. عيسى (Ar. isa from syriac yase) jesus.

5. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvest.

6. فرشته (Pers farishta) angel.

7. قرباني (Per. qurbani per i for superflouns) sacrifice, festival of sacrifice.

8. مهدي (Per. mahdiyy, pers. pr. mahdi, lit. rightly guaided) the last Imam of the Shias expected to return in order to purify Islam.

9. مسلم (Ar. muslim one who profess Islam) Muslim, Muhammedin, Musalman (2)

10. واحد (Ar. Wahid, one) Allah is one.
**Giti shatadal (1934)**

Total Perso- Arabic words - 37  
Total Arabic .......... words- 15 
Total Persian .......... words - 22

1. اواز (Per. awaz) sound, voice.

2. باقی (Ar. baqi) remaining, reminder, rest, balance, arrears.
3. بازار (Per. bazar) market, marketing.
4. بیشی (Per. beshi. mod. pr. bishi-excess) excess, increase, excessive, more.
5. بیهوش (Per. be-hosh, mod. be-hush, lit without sense) Unconscious, insensible, senseless, fainted, swooned.

6. پیالا (Per. piyala) cup, goblet.

7. تیر (Per. tir) arrow, shaft,

8. خانه (Per. khana) house, home.

9. داغ (Per. dagh-mark, spot) plot of land mark out, spot, line, blemish. (2)

10. ریشمی (Per. reshmi, per. ‘i’ for izafat) silken.
1. ساده (Per. sada) plain, simple, blank, white, artless, unadorned, unpretention.

2. شهر (Per. shahar) town, bigtown, city (Ar. shahr) month.

3. شراب (Ar. sharab-drink, drinking) spirituous liquor.

4. شکاری (Per. shikeri, i for agency or relation) fowler, hunter, chased, belonging to hunting. (2)

5. شیرازی (Per. shirazi) title of the famous Persian poet Shaikh Saadi.

6. عقل (Ar. aql, lit reason, intelligent) intelligence; wisedom, understanding, sense, perception.

7. عطر (Ar. itr-purforme, scent, otto) purforme, scented, extract or essence, otto. (2)

8. عطردانی (Per. itr-dane, suff. dan-receptacle pot, vessel, per ‘i’ for relation) vessel used to hold otto, scent box, phial of otto.

9. غزل (Ar. gazal) erotic poem ode, lyrical poem.

10. غرب (Ar. garib) poor, destitute indigen.

11. قیزروژه (per. firoza. mod. pr. firuza turquoise, of the colour) turquoise, azured.

12. کباب (Per. Kabab) roastmeat.

13. قدم (Ar. qadam) step, foot, trot.

14. گرم (Per. garm) hot, brisk. (2)

15. گلاب (Per. gulab, gul-rose, ab-water) rose, water rose (2)
4. گوشت (Per. gosht. mod. pr. gusht) flesh, meat.

1. لال (Per. lal, red colour, gem) gem, ruby, ruby coloured, red, darling.

1. محلّه (Ar. mahalla, pers. pr. mahala) quarter of a town, part of town, ward.

1. نشا (Per. neshwa) intoxication, drunkness, habit. (3)
Chakrabak (1929)
Total Perso- Arabic words - 40
Total Arabic .......... words- 20
Total Persian .......... words - 20

1. اشاره (Per. ishara) signal, hint.
2. بادي (Per. badi or bandi) lady slave, women slave, maid servant
3. بربرد (Per. barbad) destruction, ruined.
4. تاج (Ar. taz) Cap, crown.
5. تاج محل (Ar. taz-cap, Ar. mahal-palace, Pers. pr. mahal palace) the world famous mausoleum at Agra.
6. حرم (Ar. herem) apartment of women.
7. خالى (Ar. Khali) empty, blank, vacant.
8. خوشي (per. Khwushi-pleasure from khwush. happy, pleased, i for a,n) happiness, pleased, enjoyment, delight, glad, happy, pleased. ‘i’ for a,n)
9. ديونه (Per. dewana) mod. pr. diwana) insane, mad. (3)
10. روي (Per. ruey) cring, face.
1. زندگی (Per. Zindegi) life. 

2. سر (Per. sar, ser, sans, shir) head. (2) 

3. شرین (Per. shiri, lit sweet) name of the famous heroine of Persia, name of the beloved of Farhad. (3) 

4. شاهنشاه (Per. shahanshah) king of the kings, emperor. 

5. صحراء (Ar. sahra. pl. of sahara-desert) desert, great desert. (2) 

6. عید (Ar. id) Muhammadan festival. 

7. عالیه (Ar. alia) high, sinior. 

8. فارس (Per. peros) Persia, Iran. 

9. فرحاد (Per. forhad) name of the famous hero of Persia, name of the lover of Shiri. 

10. فرسی (Per. persi, ‘i’ for relation) belonging to Persia, inhabitant of Persia. 

11. کفن (Ar. kafan) shroud, winding, sheet for a dead body. 

12. قبر (Ar. qabr) grave, tomb. 

13. قدم (Ar. qadam) foot, step, trot. 

14. قیس (Ar. qais from qiyas, lit to measure, judge) name of the famous hero of Persia and his nick name is Majnu.
1. **ليلي** (Ar. layl, lit. night, per. laily, per-i-for relation) name of the famous heroin of Persia and beloved of Qais.

2. **ممتاز** (Ar. mamtaz, pers. mam. mod, pr. mum-wax Ar. taz-crown) name of the beloved of the king Shahjahan. (2)

3. **مسافر** (Ar. musafir) traveller, journeyer, sojourner, beggar. (2)

4. **ملتان** (Per. multan) name of a place.

5. **نهبیت** (Ar. nahbat time, turn) large kettle drum struck at stated hours, musical or band playing at stated time before the palace of a prince, musical band. (2)
Prolay shikha (1930)

Total Perso- Arabic words - 44
Total Arabic ............ words- 19
Total Persian ............ words - 25

1

1. آدم (Ar. adam from. Heb. adam) Adam, first man, Christian and Muslim scriptures; man.
2. افیم (Ar. and per. afyun from G.K. opion) opium. (2)
3. ارام (Per. aram) ease, comfort, rest, repose, pleasure.

ب

1. بندی (Per. bondi) bound, chained, imprisoned, prisoner, captive (3)
2. باغ (Per. bagh) garden, orchard.

پ

1. پیاله (per. piyala) cup, goblet.
2. پیالی (Per. piyali, per ‘i’ for relation) cup, goblet.
3. پیشه (per. pesha. mod. pr. pisha) profession, calling, business.

ت

1. تیر (Per. tir) arrow, shaft, reed.

ج

1. جمع (Ar. ijma to collect, together) collection, accumulation, total, aggregate, income.

خ

1. خوشی (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy, pleased, i for a, n) happiness, pleased, enjoyment, delight, glad, happy, pleasure.
(Per. kheali, Per i for relation) imaginary, fanciful, whimsical.

(Ar. dakhal, lit entering) possession, occupancy, taking possession, right.

(Per. dewal) walling.

(Per Zamin) land, earth.

(Per. jor mod.pr. jur) strength, power, vigour, force, right, claim, vigorous. 

(Per. sipahi, lit. belonging to an army; sipah-army i for relation) military, cavalry, army, soldier, police, sepoy.

(Per. sher) tiger, lion.

(Ar. sahra pl of sahara) desert, great deert, sahara.

(Ar. galat) mistake, error, defect, fault.

(Ar. fashal) crops, harvest, season.

(Ar. qila) fort.

(Ar. makmal) velvet.

(Ar. moshal) torch.

(Ar. maszid) place of worship, masque.

(Ar. mihtar-elder) sweeper, cleaner.

(Per. hazar) thousand.

(Per. hatier) sword, wipons.
Dolan Champa (1923)

Total Perso- Arabic words - 51
Total Arabic ........... words- 10
Total Persian ........... words - 41

1. بیان (Ar. bayan description) description, explanation.
2. باغ (Per. bagh) garden, orchard.
3. بیاز (Per. baz) falcon, hawk, per. baz in comp player) player, doer, expert.
4. بالاخانه (Per. bala khana lit upper chamber) palace, palacial building.
5. ب (Per. Pari) fairy.
6. پرستان (Pes. Paristan) fairy place.

ت
1. تیر (Per. tir) arrow, bow, shaft.

ج
1. جمع (Ar. ijma-to collect, together) collection, accumulation, total, aggregate, income. (2)

خ
1. خالی (Ar. Khali) empty, vacant, blank, unengaged.
2. خود (Per. Khud-self) proprietor, himself, oneself. (5)

د
1. داغ (Per. dagh-mark, spot) mark, spot, line, blemish, plot of land. (3)
2. درد (Per. dard) pain, sympathy, compassion.
3. دردی (Per. dardi, per ‘i’ for relation-pained) sympathiser, sympathetic.
4. دوا (Ar. dawa—medicine, remedy) Ar. dawa—claim, demand, charge.
5. دامام (Per. damama—a small drum) drum, kettle drum, trumpet.

1. زهر (Per. zahr poison, Ar. jawhar from Per, gawhar) gem, jewel.
2. زور (Per. jor. mod. Pr. jur) strength, vigour, vigor, power, forceful, claim, right.

1. رنگ (Per. rong—colour) colour, paint, complexion, pleasure, joke, amusement, frolic, comic performance, humour. (12)
2. روز (Per. roz. mod. pr. ruz—day) day, daily supply, daily wages. (2)

1. شرم (Per. sharm) shame, blashfulness, shyness, modesty.

1. گل (Per. gul—rose) rose.

1. لال (Per. lal—red colour, gem) gem, ruby, ruby coloured, red, darling. (8)
**Jhingey Phool - (1926)**

Total Perso- Arabic words - 58
Total Arabic .......... words - 21
Total Persian .......... words - 37

1. آسمان (Per. asman) sky, heaven.
2. است (Per. ast) yes.
3. اصل (Ar. as al-lit. root, origin) original, genuine, principal.
4. الوان (Per. alwan pl of lown-colour) colour sheet.
5. ادم محل (Per. admahal) half of palace.
6. ابليس (Ar. iblis) devil, satan.
7. اشاره (Per. ishara) hints, signal, indication, sign.
8. ابدار (Per. abdar possessed of brightness, ab-brightness, dar in comp.
possessed of) bright, justrous, water cooler, complain.
9. آرام (Per. aram) rest, repose, ease, comfort, pleasure.
10. استع (Per. ahistey) slowly, softly. (7)

ب
1. لا آرام (Per. bey-without, per, aram-rest) restless, uneasy, ill, sick.
2. بدرغ (Per. bad-bad, evil, ugly. per. ragi-passionate) worthful evil passionate
3. بدراتي (Per. badzati, evilnatured, vicious, villainous, per. ‘i’ for relation)
wickedness villainness, meanness.
4. بدء النجات (Per. badmaish, per. bad-bad. Ar. maash-livelihood) bad livelihood, villain, rascal, bad character.

1. نجات (Per. poilawan) hero, brave, strong.

1. توبة (Ar. tawba, lit coming back, hence repentance) repentance.
2. تنديم (Per. tanshan) reproach, tount.
3. نفحه (Ar. tufa- any fine, rare and precious thing, present) excellent, welldone, very nice.

1. جام (Per. jama) garment, robe, shirt, dress.
2. جفف (Ar. zafran) saffron.
3. جب (Per. zabar) strong, powerful, vowel mark, corresponding to a short 'a' force compalsion.

1. حاشم (Ar. hashim, Pl. of husama-modest, timid, beautiful, shy) name of the father Abdul Muttalib, the grand father of the prophet Muhammed Sm.
2. حد (Ar. hadd- limit, end, edge) limit, end, boundary, extremity, degree utmost, extreme, almost.

1. خبر (Ar. khabr) news, report.
2. خوشني (Per. khushi, per 'i' for a, n) pleased, happiness, pleasure.
3. خيالي (Ar. kheal, per 'i' for relation) imaginery, fanciful, whimsical.
4. خوب (per. khub-good, beautiful) much, very well. (2)
1. داروان (per. darwan) door keeper, gatekeeper, porter.

2. رانگه (per. ranga) coloured.

2. رفع (Ar. rifa- agreement, peace, compromise, Ar. raf. orig lifting) decision, settlement, dismissal, abrogation.

1. زور (Per. jor. mod. Pr. jur) strength, power, vigour, force, right, claim.

4. ظاهر (Ar. zahir- exterior, outward) open, disclosed, external, appearant, clear.

1. عيش (Ar. aysh) comfort, ease, enjoyment.

1. فيل (Ar. fil) elephant, high heap.

2. فيروزه (Per. firoza. mod. Pr. firuza) turquoise, azured.

1. قلمي (Ar. qalmi Per. ‘i’ for relation) written by the pen or hand, belonging to a graft or grafting.

2. قاسم (Ar. qasim) distributor.

3. قصبه (Ar. qissa) story, tale, legend.

1. كرم (Per. garm) hot, brisk.

1. مغول (Ar. moshgul) busy.

2. مست بناء (Per. most-pana, most-intoxicated, Per. pana-shelter) refuge, asylum.
3. مشكل (Ar. mushkil) difficult, stiff, hard, trouble.
4. در (Per. mard) man, male, hero, brave.
5. مست (Per. most) intoxicated, furious, huge, large. (3)
6. مزه (Per. moza) taste. (2)
7. محله (Ar. mahalla, Pers. Pr. mahal) place, quarter, building, abode, palace.

1. هفتة (Per. hafta) seven, weak.
2. هشت (Per. hast) is.
3. هلكه (Ar. halka) exhausted, light, not heavy.
Shindu Hindol (1927)

Total Perso-Arabic words........70
Total Arabic words..........31
Total Persian words.........39

1. ابیر (Per. abir-perfume) kind of colour, powder used on the occasion of the Holi festival.
2. آسمانی (Per. asmani, ‘i’ for relation) heavenly, azure. (2)
3. آخر (Ar. akher) last, evening.
4. الهية (Ar. alahiyyat) Godliness.

1. هوش (Per. behosh. mod. pr. be-hush lit. without sense) unconscious, insensitive, fainted.
2. بیحیاء (Per. behaya) shameless, impudent.
3. معلوم (Per. bey-without, Ar. malum-known) unknowingly, stealthily, silently, without limit.
4. بردار (Per. bardar- holder) one who lifts, bears or carries out.

1. بیاله (Per. piyala) cup, goblet.
2. بري (Per. pari) fairy.
3. بپنواج (Per. pesh waz) full dress, gown, gown for a dancing.

1. تنجم (Per. tanjam) rider, pessengar.
1. حرم (Ar. herem) apartment of women, (Ar. haram) forbidden, sacred.
2. حاضر (Ar. hadir, Pers. pr. hazir) present.
3. حوري (Per. huri, per. ‘i’ for relation) belongs to back-eyed, belonging to fairy.

خ
1. خوشي (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy, pleased ‘i’ for a,n) happiness, pleasure.
2. خاص (Ar. Khass, pers. pr. khas special) Special, under ones direct possession, personal, private.
3. خون (Per. khun-blood) blood, blood shed, murder.

د
1. دردي (Per. daradi-pained) sympathiser, sympathetic
2. داغ (per. dagh-spot, mark) spot, mark, line, blemish, plot of land
3. دل (per. dil) heart, mind.

ز
1. زنجير (per. zinjir) Chain.
2. زليخا (Ar. julaikha) name of the queen of Misr. (Egypt).

س
1. سر (Per. ser, sar, sans, shir) head. (4)
2. ساقی (Per saqi) cup bearer, belove. (2)
3. سیک (Per. sikh) iron rod, bolt, spit.

ش
1. شیرین (Per. sherin, lit. sweet) name of the famous heroin of Persia.
2. شراب (Ar. sharab-drink,drinking) spirituous liquor.
3. شیرازی (Per. sirazi) Persian poet shaikh Saadi is so called shirazi.
3. شرم (Per. sharm) shame, bashfulness, shyness, modesty.

1. طوفان (Ar. per. pr. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind.
2. طالبان (Ar. taliban) knowledge seeker, student.

1. عالم (Ar. alam) Universe, world.
2. عرشی (Ar. arashi, per. ‘i’ for relation) related to throne of God.
3. عروس (Ar. urs, urus-wedding) anniversary of a saint’s death, celebrations in memory of a saint, bridegroom.

1. فيروزه (Per. firoza, mod pr. firuza turquoise) turquoise, azured.
2. فرحاد (Per. farhad, Ar. farhad lit. joy, marriness, pleasure) name of the famous hero of Persia.

1. كباب (Per. kabab) roastmeat.
2. كچکاواج (Per. kuchkawaz) military parade, military drill.

1. قرآن (Ar. quran, lit. reading, reciting) the Quran, the sacred book of the Muslims.

1. ليلي (Ar. layl-night, Per. laily) name of the famous heroin of Persia and beloved of Qais.
2. لال (Per. lal-red colour, gem) gem, ruby, ruby coloured, red, darling.
1. مجنون (Ar. majnu-passed by a genius; mad) Mojnun, surname of Qais, the famous lover of the heroin Laily. (2)
2. موج (Ar. mouz) wave, emotion, cestasy.
3. مجلس (Ar. mozlis, lit. place of sitting) assembly, meeting, council.
4. مغز (Per. mghz) marrow, brain.
5. مستانه (Per. mostana) intoxicated like a drunker.

ن
1. ن maç (Ar. niqab-veil) a cloth used to hide the face.
2. نيشا (Ar. neshwa) drunkenness, intoxication, intoxicant, habit.
3. نقل (Ar. naqal) duplicate, copying, copy, counterpart, transcription.
4. نویش (Per. nawis) writer, copyist.
5. نزمال (Per. nazhal, nazuk and hal) discomfited, put to shame, in a delicate situation.
6. نارگس (Per. nargis) narcissus, narcissus like eye.
7. نشان (Per. nishan) flag, signal, indication, sign.

ه
1. هوا (Ar. hawwa, pers. hawa) air, atmosphere, climate, wind. (5)

ي
1. يوسف (Ar. yusuf; lit grief) the name of the son of yeaqub, name of a prophet.
Chayanot (1925)

Total Perso-Arabic words - 71
Total Arabic .......... words- 34
Total Persian .......... words - 37

اً
1. آسمان (Per. asman) sky, heaven.
2. اشارة (Ar. ishara) signal, indication, hint. (2)
3. این (Per. ayn) law, rule, cannon.

بً
1. بلبل (Per. bulbul) nightingale. (2)
2. باقی (Ar. baqi) remaining, rest, balance, arrear. (2)
3. بدل (Ar. badal-change, exchange) change, exchange, alteration, substitution, return.
4. بنتول (Ar. batul, lit. verzin) maid, Fatima the daughter of the prophet Muhammad sm.
5. بیان (Ar. byan-description) description, explanation. (2)
6. بلکل (Per. bilkul-in all) totally, entirely, wholly, all together.
7. بدوین (Ar. badawiyyin pl. of badawiyy-nomad) Bedouin, wild Arab of the desert.
8. باز (Per. baz-falcon) falcon, player, doer, experts.

پً
1. پیاله (Per. piyala) cup, goblet. (3)
2. پریستان (Per. paristan) fairy place.
1. **تیز** (Per. tez. mod. pr. tiz) sharp, intelligent, strength, vigour.

2. **تفاوت** (Ar. tafawat. lit. interval) difference, distinction distance, aloofness, removal, off, be off.

أْخ

1. **خبر** (Ar. khabar) news, report.

2. **خوشی** (Per. khwushi pleasure from khwush happy, pleased, ‘i’ for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, happy, pleased. (2)

3. **خانه** (Per. khana) house, home.

ذ

1. **درد** (Per. dard) pain, sympathy.

2. **دردير** (Per. darader) sympathiser.

3. **دعوى** (Ar. dawa in pars. pr. dawi, dawi, pl. of Ar. dawa) claim, demand, right, charge.

4. **دلدل** (Ar. duldul) name of the mule of Hazrat Ali.

5. **درايا** (Per. darya) ocean, river, sea.

ر

1. **رنگ** (Per. rong-colour) colour, paint, complexion, pleasure.

2. **روز** (Per. roz, mod. pr. ruz-day, of sans. ragah-light) day, daily supply, daily wages.

ز

1. **زور** (Per. jor. mod. jur) strength, vigorous, vigour, force, power.

2. **زهر** (Per. Zahr-poison, Ar. jawhar-gem) jem, jewell.

س

1. **سر** (Per. sar, ser, sans, pr. shir) head.
1. شُرم (Per. sharm) shame, bash fulness, shiness. (3)

ص

1. صحراَء (Ar. shahara pl. of shahra-desert) desert, great-desert.

ع

1. عرْشِي (Ar. arashi, pers ‘i’ for relation) related to the throne of God.

غ

1. غَزَل (Ar. gazal) ode, lyrical poem, erotic poem.

ك

1. كِبوْتر (Per. kabutar) pigeon.
2. كِشْمَش (Per. kismis or kishmish) raisins, currants.
3. كِنارِه (Per. kinarah) edge, bank, side.
4. كِچْه کوْاچ (Per. khuch-kawaz, kuch-march, parade Ar. qawid pl. of qaida-rule, system) parade, military drill, military march.

ق

1. قَدَم (Ar. qodam) step, foot, trot. (2)
2. گُلَاب (Per. gulab) rose water, rose. (3)

ل

1. لَال (Per. lal-red) red colour, complexion, ruby, ruby colour.

م

1. مِنار (Ar. minar, manara. light) lofty tower, light house, minerate, of lofty
tower attached to masques from where the muazzin calls people to prayer.

ن

1. نشَان (Per. nishan) flag, sign, signal, standard.
2. نشَانِه (Per. nishana) mark, sign, trace, vestige.
3. نَرم (Per. narm) soft, liquid.

ه

1. هُوا (Ar. hawwa, pers. pr. hawa) atmosphere, climate, air, wind. (12)
Sharba hara (1926)

Total Perso-Arabic Words......81
Total Arabic Words......34
Total Persian Words......47

1. اشاره (Per. ishara) indication, sign, signal, hint.
2. اصل (Ar. asal-root, original) original, genuine, real, principal. (3)
3. آن (Per. ayn) law, rule, cannon.

ب
1. بيهية (Per. behaya, bey-without, haya-shame) shameless, impudent.
2. بشي (Per. beshi. mod. Pr. bishi-excess) excess, increase, more.
3. بازار (Per. bazar) market.

پ
1. پرواہ (Per. parwa) care, respect, fear.

ت
2. تازہ (Per. taza) fresh, new, healthy.
3. تیز (Per. tez, mod. pr. tiz) sharpen, intelligent, strength, vigorous.
4. تاج محل (Ar. tazmahal, Ar. taz-crown. Ar. mahall. Pers. Pr. mahal-palace) the world famous mauselum at Agra.

ج
1. جشنہ (Per. chashma. origin, chashmak) spectacle, eyeglass.

ح
1. جوان (Per. juwan) young, youthful, in the prime of life.
2. جاري (Per. zari) lamentation, plaint, a kind of rural recitation.

3. جمع دار (Ar. jama-collection of men, troop, army, Per. dar. in comp keeper, lit. leader of a number of persons) head constable, officer of police, customs or excise second to daragha.

4. جهاز (Per. jahaz) ship, streamer.

5. جان (Per. jan) soul, life, women, wife.

ح

1. حکم (Ar. hukum-order, law, authority) command, verdict, decree.

2. حضور (Ar. hudhur, Pers. Pr. huzur) your honour, your excellency, sir.

خ

1. خون (Per. khun-blood) blood, blood shed, murder.

2. خلاشي (Per. khalashi, i for agency-rudder) mariner, sailor, crew, manual labourer.

3. خوشى (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy pleased, i for an) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, happy, pleased.

4. خوش حال (Per. khwush-happy, Ar. hal, condition) good condition, good circumstance.

ذ

1. ذات (Per. jat) kind, nation.

2. ذاتي (Per. zati, Pers. 'i' for relation) nationality.

ر

1. راضى (Ar. radhi, Pers. pr. razi-pleased) pleased, agreed, satisfied, contented.

ز

1. زور (Per. jor. mod. pr. jur) strength, force, power, vigour, vigorous.
1. سيباهي (Per. sipahi, lit. belonging to an army, sipah. army, i for relation) army, cavatry.
2. سر (Per. sar, sir sans-shir) head.

ش
1. شهيد (Ar. shahid) martyr.
2. شيطان (Ar. shaitan, lit. driven out) satan, devil, naughty.
3. شيطاني (Per. shaitani ‘i’ for relation and a,n) satanic, devilish, devilishness.

ص
1. صحراء (Ar. sahra pl. of sahara) desert, shahara, great desert. (3)

ط
1. طوفان (Per. Ar. pr. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind. (4)

ظ
1. ظالم (Ar. zalim) oppressor, tyrant, oppressive.

ع
1. عم باره (Ar. amm, Pers. pr. am-common, Per. para-chapter) common chapter, general chapter.

ف
1. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvest, season.
2. فرمان (Per. farman) mandate, command, order.
3. فتوى (Ar. fatwa) judicial pronouncement made by a mufty, judgement, decision on a religious or judicial matter.
4. فرات (Ar. furat) name of the river at Kufa.
5. فارسي (Per. persi) Persian, inhabitant of Persia.

ک
1. کمان (Per. kaman-bow) cross-bow, bow, gun, nib, anything bent. (2)
2. **Kafir** (Ar. kafir) infidel, disbeliver in God.

ق
1. **Qurban** (Per. qurbani, Ar. qurban, Per. ‘i’ for superfluons) sacrifice, festival of sacrifice.
2. **Qatar** (Ar. qatar) line.
3. **Qadi** (Ar. qadhi, Pers. pr. qazi) judge, administrator of criminal justice.

ک
1. **Gola** (Per. gola, mod. pr. gula-canon ball) ball, bullet, shot, ball (Pers. ghola, mod. pr. ghula-granary, Ar. gholla-grain, corn, gholladan, pers-dan in comp container) granary.
2. **Gorsantan** (Per. gor, mod. pr. gur-grave, Per. istan, sitan-place) burial ground, grave-yard.
3. **Gardan** (Per. gardan) neck.

م
1. **Makka** (Ar. macca) birth place of the prophet Muhammed (Sm).
2. **Mozdur** (Per. mozdur) haired labour, labourer, coolee.
3. **Muslim** (Ar. muslim one who professes Islam) Muslim, Musalman, Muhammadan.
4. **Moja** (Per. moja) taste.
5. **Maulawi** (Ar. mawlawi, lit. relating to a master, judge or magistrate) scholar, doctor of Muslim law, theologian.
6. **Moulana** (Ar. moulana) our doctor, oursir, our teacher.

ن
1. **Nabi** (Per. nobi) Prophet, mesanger of God, apostle.
2. **Narazi** (Ar. narazi) displeased, dis-satisfaction, unwilling.
1. هشیار (Per. hosh, mod. pr. hush-sense, yar as dar-possessor) sensible, alert, careful, contious. (2)
2. هندو (Per.hindu-Indian) Indian who professes Hinduism.
3. هزار (Per. hazar) thousand.

ی
1. يزيد (Ar. yeazid) the name of the son of Hazrat Muawiyya.
Jarh - (1961)
Total Perso- Arabic words - 113
Total Arabic ..... ..... words- 55
Total Persian ....... ... words - 58

آ
1. ایران (Per. iran) Persia, Iran. (3)
2. اسامانی (Per. asmani ‘i’ for relation), heavenly, azure. (3)
3. ایرانی (Per. irani, i for relation) Persian inhabitant or belonging to Persia, Iranian.
4. آستانه (Per. astana) resident of saint, tomb of holy man, place of refuge
5. آیات (Ar. ayat) verse of the Holy Quran.
6. انگور (Per. angur) grapes. (2)

ب
1. بندی Per. bandi) captive, prisoner, imprisonment.
2. باقی (Ar. baqi) remaining, balance, reminder, rest, arrears.
3. بلبل (Per. bulbul) nightingale. (4)
4. بلبلستان (Per. bulbulistan) place of nightingale.
5. بیدل (Per. bedil, per. bey-without, per. dil-heart) without heart, heartless, cruel.
6. بدن (Ar. badan) body.
7. بادشاہ (Per. badshah) king, emperor.
8. بھئست (Per. behesht, mod, pr. bihisht) heaven, paradise.

پ
1. پشواج (Per. peshwaz) fulldress, gown, gown for dancing girl.
2. بیر (Per. pir, lit. an oldman)a spiritual guaide of sufis. (3)

3. پانی (Per. pani) water.

4. پهلوان آئی (Per. puldani, Beng. pul, per. dani, ‘i’ in H) container, receptacle, vessel, flower container.

ت
1. تعظمیم (Ar. tazim) treating with respect, respect.
2. تلوار (Per. talwar) sword.
3. تلاش (T.talash) search, investigation, looking for quest.

ح
1. حافظ (Ar. hafiz, lit. one memorise Quran) name of the famous Persian poet Hafiz. (3)
2. حرف (Ar. harf) alphabat.
3. حافظیه (Ar. hafiziyya) the burial ground of the poet. Hafiz, the name of the place or house where memorise the Hooly Quran.
4. حضرت (Ar. hadrat, pers. pr. hazrat. lit. presence) majesty, excellency, highness, lordship, worship. (5)

خ
1. خرابی (Ar. kharab-ruine, per. ‘i’ for abstract noun, kharab being used in Persian an. adjective in the sense of ruined) misery, devastation
2. خدا (Per. khoda) Supreme Being, God, Allah.

د
1. دعوت (Ar. dawat) invitation.
2. دروژع (Per. darwaza) door, gate.
3. دیوان (Ar. diwan from per. dewan, mod. pr. diwan-court) court, council, collection of poems.
4. دريا (Per. darya) ocean, river.

1. رحمت (Ar. rahmat-marcy) marcy, kindness, favour compassion. (2)
2. رنگ (Per. rang) colour, complexion.

1. زنجير (Per. zinjir) chain.

1. سرمه (Per. surma) collyrium, antimony. (2)
2. سر (Per. ser, sar, sans, shir) head
3. ساقئ (Ar. saqi) cupbearer, beloved (3)

1. شيش محل (Per. shishmahal, per. shis-glas, Ar. mahal, palace) glass house, crystal house,
2. شاخنابات (Per. shakh-e-nabat, pers. shakh-brench, Ar. nobat sugar candy) branch of sugar candy (5)
3. شهد (Per. shahad) honey
4. شرم (Per. sharm) shame, bushfulness, shiness
5. شرب (Ar. sharab-drinking) spiritual liquor (7)
6. شرابي (Per. sharabi, per i. for agency) drunkered, one addicted to drinking
7. شيرين (Per. shirin, lit. sweet) name of the famous heroin of Persia and beloved of hero Farhad
8. شراب خانه (Per. sharab khana) house for the sale of wine, tavern, grogshop.
9. شيراز (Per. shiraz) name of the city of Persia.

1. طوفان (Per. tufan, Ar. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind
1. عداوت (Ar. adawat) enmity, malice, spile.
2. عيد (Ar. id) festival, Muhammadian festival.

غ
1. غزل (Ar. gazal) erotic poem, ode, lyrical poem.

ف
1. فیروزه (Per. firoza, mod. pr. firuza) turquoise, of the colour of turquoise, azured.

ک
1. کعبہ شریف (Ar. kaba-sharif) sacred building at Macca, Ar. qaba-uppergarment, kind of loose garment.

ق
1. قبر (Ar. qabr) grave, tomb.
2. قرآن (Ar. Quran lit. reading, reciting) sacred book of the Muslim, the Holy Quran.
3. قطرانی (Per. qatrani, Ar. qatra-drop) liquid, pitch, juice of the pine, mourning, grief.

م
1. مسجد (Ar. maszid) mosque, place of worship.
2. مرشد (Ar. murshid lit. director) spiritual guaid.
3. مسافر (Ar. musafir) traveller, journer, so journer.
4. مشوره (Ar. mashawara) compitition in improvising verses, gathering of poets.
5. معاف (Ar. maaf) perdon, forgiveness, exemption.
6. منزل (Ar. manjil) station, inn, goal, destination.
7. معرفت (Ar. marifat knowledge) knowledge of God. mysticism.
(Puber Hawwa 1925)

Total Perso- Arabic words - 114
Total Arabic ............ words- 37
Total Persian ............ words - 77

1. الكمي (Ar. alkimiya) chemistry.
2. ابیر (Ar. abir-perfome, per. abir) kind of coloured powder used on the occasion of the Holy festival. (2)
3. آینه (Per. ayna) mirror, looking glass.
4. افسوس (Per. afsos, mod. pr. afsus) regret, grief, woe.
5. اب حيات (Per. ab-water, Ar. hayat-life) name of well who tuch or drink the water become immortal.

ب
1. باغچه (Per. bagicha) small garden.
2. بیدین (Per. bedin, bey without, Ar. din-faith) irreligious, infidel, disbeliever in God.
3. بهشت (Per. behesht, pah vahisht) Heaven, paradise.
4. بدردی (Per. bedardi, bey-without, per. dardi-pained) unsympathetic, cruel.
5. بيان (Ar. bayan-description) description, explanation.
6. برقع (Ar. burqa-veil) ladies veil with eye whole enabling to see things.
7. بلبل (Per. bulbul) nightingale. (2)
8. بههوش (Per. behush, lit. without sense) unconscious, insensible, senseless, fainted.
9. بلکل (Per. bilkul) totally, entirely, wholly, all together.
10. باغ (Per. bagh) garden, orchard.
11. بہار (Per. bahar-spring) beauty, splendour, glory, elegance.
12. بیشرام (Per. besharam) shameless, blush-fulness, shiness.

ب
1. بیالا (Per. piyala) cup, goblet (3)
2. بیا (Per. piya) drinking.
3. پریدیر (Per. pari. Benq. suff. der) fairies.
4. بیار (Per. piyarah) lover (5)

ت
1. تمبو (Per. tambu) tent.
2. تویه (Ar. tawba, lit. coming back, hence repentance) repentance.

ج
1. جیگر (Per. Jigar) liver.
2. جرین (Per. Zarina, Zarin) golden.

ح
1. حرف (Ar. harf) alphabet.
2. حور (Ar. hoor. pl. of ahwar and its fem hawra fair & backeyed, houries) houries, beautiful demsels of Muslim paradise (2)

خ
1. خوشی (Per. khwushi) happiness, pleasure, enjoyment.
2. خواهمخواه (Per. khwah-ma-khwah-willingly or unwillingly), at all events, unnecessarily, without any necessity.
3. خرما (Per. khurma) dates, dried dates.
4. خوب (Per. khub-good, beautiful) much, very well.
5. خون (Per. khun-blood) blood, bloodshed, murder.
6. خوش‌هال (Per. khush-hal) good condition, happy fortunate, in pleasant circumstances.

1. دل (Per. dil.) heart, mind. (6)
2. دوست (Per. dust) friend, lover.
3. دوزخ (Per. dozakh mod. pr. duzokh) Hell.
4. داغ (Per. dagh) spot, mark, plot of land. (2)
5. درد (Per. dard) pain, sympathy. (2)
6. دنیا (Ar. duniya) world, worldly goods, worldly affair’s.

1. روشن (Per. rawshan) bright, shining, conspicuous. (3)
2. روخشرا (Per. rukhshara) bright, glittering, per. saff. a having brightness, brilliant.

1. زور (Per. jor. mod. pr. jur) strength, force, vigour, vigorous, power. (2)

س
1. سکندر (Per. sikandar, Ar. iskandar) King of Mesodonia
2. سرما (Per. surma) collyrium, antimony
3. ساقی (Ar. saqi) cup-bearer, beloved (4)

ش
1. شرم (Per. sharm) shame, bush fulness, shiness (2)
2. شیرین (Per. shirin, lit. sweet, shirin) name of the famous heroin of Persia and beloved of Farhad
3. **شَرَاب** (Ar. sharab-drink, drinking) spirituous liquor.

4. **شَرْبَاطْهُور** (Ar. sharaban-tahura, lit. holy drink) the holy drink is said to be offered to the virtus in the paradise.

5. **شِرَازِی** (Per. shirazi) title of the famous Persian poet shaikh Saadi is so called غ

1. **عَشْق** (Ar. ishque) lover, fondness.

1. **غَزل** (Ar. gazal) erotic poem, lyrical poem, ode.

2. **قَلْف فَشك** (Ar. gilaf-screen) screen.

1. **قَراش** (Ar. farash-carpet) carpet, bed cloth spread out on the ground, metress, floor-cloth

2. **فَاضِل** (Ar. fadil, Pers. pr. fazil) excessive, excess, surplus, a learned man.

3. **فَرِدوس** (Per. firdouse) paradise, heaven

4. **فَارْسٰی** (Perr. Persi) Persia, Iran.

1. **كَوْثَر** (Ar. kawthar, Pers. pr. kawsar) principal stream of paradise

2. **کَافِر** (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God.

1. **قَاضِی** (Ar. qadi, pers. pr. qazi) judge, administrator of criminal justice

1. **گْرَم** (Per. garm) hot, brisk

2. **گُل** (Per. gul) rose, flower (2)

1. **لَال** (Per. lal-read colour, gem) gem, ruby, ruby coloured, red, darling (4)
1. **madkhur** (Per. madkhur) drunkered.
2. **mosh gul** (Ar. moshgul) busy, engaged, emmersed.
3. **most** (Per. most) intoxicated, furious. (2)
4. **mashuque** (Ar. mashuque) beloved, object of love.
5. **mostana** (Per. mostana) intoxicated, like a drunkered.
6. **mehdi** (Ar. mehdi) Imam mehdi, hena.

7. **nargis** (Per. nargis) narcissus, narcissus like eye.
8. **noor** (Ar. noor, lit. light) light, splendour, beard.
9. **narm** (Per. narm) soft, mild, gentle, easy.
10. **narm garm** (Per. narm. O-garm, lit. mild and hot) extreme, mild and severe.

11. **hawwa** (Ar. hawwa, pers. pr. hawa) atmosphere, air, climate, wind. (6)
12. **hazar** (Per. hazar) thousand.

13. **year** (Per. year) friend, comrade, companion. (2)
**Chandra Bindu (1931)**

Total Perso- Arabic words - 120

Total Arabic .......... words- 77

Total Persian .......... words - 43

1. **الإنشالله (Ar. inshallah)** if Allah wants.

2. **بندی (Per. bondi)** bound, chained, imprisoned, prisoner captive.

3. **بندینی (Per. bondini)** lady prisoner, lady captive, female captive.

4. **باغان (Per. bagan pl. of bagh-garden)** garden, orchard. (2)

5. **بلبلی (Per. bulbuli per. ‘i’ for relation)** belonging to nightingale.

6. **بیش (Per. besh. mod. pr. bish-much, more)** well, excellent, good, bravo.

7. **بیشی (Per. beshi, mod. pr. bishi-excess)** excess, increase, excessive, more.

8. **بهشت (Per. behesht-highest, vest)** heaven, paradise. (2)

9. **برقع (Per. burqa-veil)** ladies veil with eye wholes enabling to see things.

10. **بیرام (Per. bearam-without rest, uneasy)** uneasy, ill, sick, illness, sickness, disease.

11. **بست (Per. best-twenty)** busy, bound, twenty. (2)

**ب**

1. **پری (Per. pari, per. ‘i’ for agency)** fairy.

2. **پانجامه (Per. payjama)** trousers, loose pantaloons.

3. **پیر (Per. pir. lit. an oldman)** a spiritual guide of sufis.

4. **پل (Per. pul)** bridge.

5. **پل صراط (Per. pul sirat, Ar. sirat-way)** way bridge, street bridge.
1. تخت (Per. takht) throne
2. توبة (Ar. tawba, lit. coming back, hence repentance) repentance

ج
1. جهاز (Per. jahaz) ship, a sailing vessel, streamer
2. جوش (Per. josh. mod. pr. jush, lit. boiling, ebulition) enthusiasm, zeal, emotion, ardour

خ
1. حرام (Ar. haram-forbidden) forbidden, unlawful, sinful
2. حضور (Ar. hudur, Pers. pr. huzur orig. presence) your, honour, your excellency, sir, court.
3. حور (Ar. hoor pl of ahwar and its fem hawra-fair and back-eyed).
4. حرم (Ar. herem, haram, lit. apartment) apartment of woman, forbidden.

ظ
1. خانون جنت (T.Khatun, Ar. jannat) princess of heaven, matron of paradise.
2. خالي (Ar. Khali) vacant, empty, unengaged, blank.
3. خوب (Per. Khub-good, beautiful) much, very, well.
4. خوشي (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy, pleased ‘i’ for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, happy, pleased.
5. خيال (Ar. kheal, kheyal-emigination) idea, imagination, fancyful, whimsical.
7. خور (Per. khor. mod. pr. khur in comp eater, drinkers) eater, drinker, smoker.

د
1. دين (Ar. din, lit. usage, nature, course) faith, religion.
2. **دُنْيَا** (Ar. duniya) world, worldly affairs, worldly concern.

3. **دوَسُت** (Per. dust) friend, lover.

4. **دوَسْتُي** (Per. dosti, mod. pr. dusti) friendship, love, intimacy.

1. **ذَيْح** (Ar. dabh, Pers. pr. zabh) slaughtering, sacrificing, slaughter, sacrifice. (2)

1. **زُور** (Per. jor. mod. pr. jur) strength, power, vigour, vigor, force, right, claim. (2)

1. **سُبْحَانَ اللَّه** (Ar. subhanallah) Allah is sacred, Allah is Holy.

2. **سُود** (Per. sud, lit. profit) interest on money lent.

1. **شَرَم** (Per. sharm) shame, bashfulness, shiness, modesty.

2. **شِفَاعَت** (Ar. shafa’at) intercession, meditation, recommendation, to speak in favour of.

3. **شِروع** (Ar. shuru) beginning, starting.

1. **صَاحِب** (Ar. saheb-companion, master) sir, Mr, Master (13)

2. **صَحِيح** (Ar. sohi, lit. sound) correct sound, right, safe, signature

1. **عَزْزَة** (Ar. izzat-right, honour) honour, modesty, chastity

2. **عَشْق** (Ar. ishque) love, fondness

1. **فَقَرَى** (Ar. fuqara its sig faqir) poors, destitutes, beggars, darwishes.
2. فقیر (Ar. faqir) poor, destitute, beggar, darwish.
3. فساد (Ar. fosad-corruption, disturbance) saditation, quarrel, discord, strief, trouble, disturbance.
4. فردوس (Per. firdause) paradise, heaven, highest heaven.
5. فرشته (Per. forishta) angel.

ک

1. کاغذ (Ar. kagadh pers. pr. Kagaz) paper, documents, records
2. کافور (Ar. kafur from, sans. karpura) camphor
3. کافیر (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God
4. کمان (Per. kaman-bow) cross-bow, bow, gun, nib, anything bent
5. کلمه (Ar. kalma) Muslim, profession of faith, cardinal formula of Muslim faith.

لا

1. لا ایلaha (Ar. la-ilaha) there is none to be worshipped but God.
2. لا شریکالله (Ar. la-sharik-Allah) having no partner or associated, unique of God, Allah.

م

1. مغز (Per. magaz) marrow, brain.

2. مسجد (Ar. mosjid) mosque, place of worship. (2)
3. ملاح (Ar. mallah) sailor, mariner, boatman, crew.
4. مانشاء الله (Ar. masha-Allah) if Allah wants.
5. موافق (Ar. muafiq) agreeable, suitable, resembling like.
6. منصف (Ar. munsif-administrator of justice) munsif.
7. مصاحب (Ar. mosahib-companion) companion, associate, flattery, adulation, sycophancy.
8. 

مودن (Ar. muaddin, Pers. pr. muazzin) one who calls people to prayers, muazzin.

ن

1. 

نمار (Per. nomaz) prayer.

2. 

نور (Ar. noor-light) light, splendour, beard.

3. 

نهات (Ar. nehat or nehayat, lit.extreme limit) extreme, extremly, very much, utmost.

ه

1. 

همضم (Ar. hadam. Pers. pr. hazam) digestion, assimilation.

2. 

هردم (Per. hardam) continue.

3. 

هوا (Ar. hawwa, Pers. pr. hawa) atmosphere, climate, air, wind.

4. 

هميشه (Per. hamesha) always.
Shaimmobadi (1925)
Total Perso-Arabic words - 122
Total Arabic words - 66
Total Persian words - 56

1. ادـم (Ar. adam from Heb adam) Adam, first-man, christian, Muslim scriptures, man.
2. ابراهـم (Ar. ibra-release, quitance, cancellation, acquittance) the name of the prophet Ibrahim.
3. آزاری (Per. azari, Per. ‘i’ for relation) affected, diseased, sick.
4. آتـش (Per. atishi, Pers. ‘i’ for relation) relating to fire, fiery, luminous, heavenly.
5. اشارـه (Ar. ishara) indication, signal, hints, allusion, sign.
6. آسمـان (Per. as man) sky, heaven.
7. اصل (Ar. asal) original, genuine, principal, real.

ب
1. بهـشت (Per. behesht. mod. pr. behisht) heaven, paradise.
2. بـپـرواوه (Per. beporwa, bey-without, Per. parwa-care) careless, fearless, thoughtless.
3. بـنـدـینی (Per. bandini) lady prisoner, lady captive (female).
4. بـلاـل (Ar. bilal) name of the first muazzin who calls people first for the prayer.
5. بـرـکـنـدـاج (Ar. barq-lightining, Per. andaz-one who throws) musketeer, guard, sentinal.

ب
1. بیالـه (Per. piyala) cup, goblet.
1. تاج محل (Ar. tazmahal, Ar. taz-crown, Ar. mahall-palace) the world famous mausoleum at Agra.

2. تنبول (Ar. tanbul) battlenut, battle leaf.

ج

1. جمع (Ar. jama) collection, accumulation, total.

2. جواب دمی (Per. juwabdihi, Ar. juwab-reply, pers. dihi-laibality) uncountability, responsibility, liability explanation.

3. جهاز (Ar. jahaz) ship, a sailing vessel, streamer.

ح

1. حرام (Ar. herem-apartment) sacred, apartment of woman.

2. هاروت (Ar. harut) name of an angel.

خ

1. خوشی (Per. khwushi) happiness, pleasure, enjoyment.

2. خدا (Per. khoda) Supreme Being, God, Allah.

3. خبر (Per. khabr) news, report.

4. خون (Per. khun-blood) blood, blood shed, murder.

5. خالی (Ar. khali) empty, vacant, blank.

د

1. درویش (Per. darwesh. mod. pr. darwish) beggar, a poorman, derwish, indigent.

2. داود (Ar. dawad) Devid.

3. دنیا (Ar. duniya) world, worldly affairs, worldly goods, worldly concern.

4. داگه‌بارز (Per. dagabaz) cheater, traitor.

5. داع (Per. dagh) spot, mark, plot of land.
1. دَبَحُ (Ar. dabh Pers. pr. zabh) slaughtering, sacrificing, slaughter, sacrifice.

2. دَانِی (Per. jati) nationality.

3. روَغَی (Per. ruti) bread. (2)

4. اورند (Per. zaminder) land-lord, land holder.

5. ساقی (Ar. saq) cup bearer, beloved.

6. سَلَامُ (Ar. salam lit. peace) salutation, greetings.

7. سَر (Per. sir, sar, sans-shir) head.

8. شیطان (Ar. shaitan, lit. driven out) naughty, devil, imp, mischievous spirit.

9. شیرینی (Per. shirny) a kind of sweet meat, offering etc in the name of God.

10. صاحب (Ar. saheb) companion, master, doctor, Sir.

11. صرف (Ar. sirf) alone, lonely, only.

12. طوفان (Ar. tufan, Pers. Pr. tufan) strom, tornado, high, wind, hurricane.
1. عيسى (Ar. isa) name of the Jesus Christ. (3)
2. عرب (Ar. arab) Arabia.
3. علاحدة (Ar. alahida) separate, different, distinct/

غ
1. غلام (Ar. gulam) slave, servant. (2)

ف
1. فارسي (Per. Persi) inhabitant of Persia.
2. فرشته (Per. farishta) angel. (4)
3. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvest.

ك
1. كتاب (Ar. Kitab) book, writing. (4)
2. كعبة (Ar. ka’aba) sacred building at Macca. (2)
3. كم بشي (Per. kam-beshi) increase and decrease. (2)
4. كارخانه (Per. karkhana) workshop, factory, manufactory.

ق
1. قرآن (Ar. quran, lit. reading, reciting) sacred book of the Muslim, the Quran. (3)

ک
1. گوشت (Per. gosht. mod. pr. gusht) flesh, meat. (2)
2. گم (Per. gum) lost, missing.
3. گری دری (Per. giri-dari) valley and hills.
4. گورستان (Per. goristan. mod. pr. guristan, istan, sitan-place) burial ground, grave-yard.

م
1. مسلم (Ar. Muslim. one who profess Islam) Muhammadan, Muslim, Musulman.
2. **مغز** (Per. magaz) marrow, brain. (2)
3. **مدينة** (Ar. modina-city) city, city of the prophet.
4. **مسجد** (Ar. moszid) place of worship, mosque. (4)
5. **ملاصاحب** (Ar. mulla-doctor, teacher) respectable doctor, honourable teacher
6. **مسافر** (Ar. musafir) traveller, journier, sojourner.
7. **محمد** (Ar. muhammad) name of the prophet of Islam, praise worthy.
8. **محمدي** (Per. mehdi) name of the Imam mehdi.
9. **موسى** (Ar. musa from Heb) Moses. (2)
10. **ملك** (Ar. mulk) sovereignty, kingdom, territory, country.
11. **ماروت** (Ar. marut) name of an angel. (2)
12. **مستانه** (Per. mostana) intoxicated, like a drunkerdr. (2)
13. **ممتاز** (Ar. mamtaz lit. separate, sorted out) name of the beloved of sharmat Shahjahan.
14. **ملا** (Ar. mulla) doctor, school teacher, Mr. Sir.

**ن**
1. **نبي** (Ar. nabi pl ambiya) prophet, messanger of Allah, apostle. (2)
2. **نماز** (Per. nomaz) prayer.
3. **نظرول** (Ar. najrul) name of the famous Bengali poets.
4. **نفر** (Ar. nafar, lit. number of man from three to ten) person, individual.

**و**
1. **وزن** (Ar. wajan) measure, weight, measurement.

**ه**
1. **هندو** (Per. hindu) Indian who profess Hinduism.
Sursaki - (1932)

Total Perso-Arabic words - 128
Total Arabic words - 54
Total Persian words - 74

1. آواز (Per. awaz) sound, voice.
2. اشارة (Per. ishara) indication, signal, sign, hint.
3. آیمان (Ar. iman) faith, religious belief, creed.

ب
1. برد (Per. barbad, lit. on the winds) thrown to the winds, destroyed, ruined, wanted.
2. باقی or باقی (Ar. baq, baqi) remaining, reminder, rest, residue, balance, arrears.
3. بازار (Per. bazar from pahlibachar-market) market, marketing.
4. بازوپنده (Per. bazuband) bracelet, armlet.
5. بلبل (Per. bulbul) nightingale.
6. بیحیاء (Per. behaya) shameless, shiness, impudent.

پ
1. بري (Per. pari, Per. ‘i’ for agency) fairy.
2. پانجامه (Per. pay-zama) trousers, loose pantaloons.
3. پياله (Per. peyala-cup from G.K phiale) cup, goblet.
4. پياده (Per. piyada) footman, bailiff of a judicial court, messenger, peon.

ت
1. تانبول (Per. tanbul) battlenut.
2. تیر (Per. tir) arrow, shaft, heed, bow.
ج
1. جلسه (Ar. jalsa, lit. sitting) meeting, assembly, commitee. (2)
2. جوهر (Ar. jawhar, Per. gawhar) jewel, jem, essence.
3. جرين (Per. garin, jarina) golden.

ح
1. حساب (Ar. hisab, lit. recokoning) recokoning, accounts, calculation, arithmatic, stand-point.
2. خبر (Ar. khabar) news, report.
3. خزانه (Ar. khajana-treasury) revenue, rent, treasury.
4. خالي (Ar. khalii) vacant, empty, blank, unengaged.
5. خون (Per. khun-blood) blood shed, murder, blood.
6. خوشى (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy, pleased ‘i’ for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, happy, pleased. (3)

د
1. دجال (Ar. dazzal) antichrist, a great imposter who will appear before the destruction of the world.
2. درواته (Per. darwaza) door, gate.
3. دل (Per. dil-heart) heart, mind.

س
1. ساقى (Ar. saqi) cup bearer, beloved. (10)

ش
1. شرم (Per. sharm) shame, bashfulness, shiness, modesty (7)
2. شيرازي (Per. sirazi) name of the famous Persian poet Shaikh Saadi is so called.
1. **جِلْدُ (Ar. tufan, per, tufan) storm, tornado, high wind, hurricane.**

2. **غُزْلُ (Ar. gazal) erotical poem, ode, lyrical poem.** (5)

3. **گُلُ (Per. gol. mod. pr. gul) flower, rose.** (4)

4. **گلبدان (Per. gulbodan) rose body.**

5. **گل‌باغان (Per. gul bagan, Per. gul-rose, Per. bagan.-garden)**
   rose garden, flower garden. (2)

6. **گل‌بیا (Per. gul-bahar, Per. gul-rose, Per. bahar-garden, spring) kind of saries ornamented with flowers woven.**

7. **گلیستان (Per. gulistan, Per. gul-rose, Per. istan, sitan, place) rosegarden, flower garden.** (2)

8. **گور (Per. gor. mod. pr. gur) grave, tomb.**

9. **گلاب (Per. gulab-rose water) rose water, rose.** (6)

10. **لَالُ (Per. lal red colour, gem) gem, ruby, ruby coloured, red, darling.** (3)

11. **محله (Ar. mahalla) part of town, ward.** (2)

12. **نصیب (Ar. nasib orig. fortune, lot) lot, fate, fortune, destiny**

13. **نَهْرُ (Ar. nahar) river, stream, cannal.**

14. **نالیش (Per. nalish) complaint, to lodge a complaint, submission.**

15. **نشاء (Ar. neshwa) drunkenness, intoxication, intoxicant.** (10)

16. **هوَا (Ar. hawwa, Pers. pr. hawa) atmosphere, claimate, air, wind.** (12)
Phani Manasha - (1927)

Total Perso-Arabic words - 134
Total Arabic words - 48
Total Persian words - 86

1. اصل (Ar. asal) original, genuine, real.
2. افسوس (Per. afsos. mod. pr. afsus) grief, regret, woe, alas. (3)
3. اشاره (Per. ishara) signal, hint, indication, allusion.
4. ابیير (Ar. abir-perfume) kind of coloured, powder uses in the Holly festival.
5. اقیم (Ar. afim, pers. pr. afyun from G.K) opium.
6. اللّه (Ar. allah) Supreme Being, God.
7. آذان (Ar. adan, Pers. pr. azan) call people to prayers, muazzim.
8. آستاد (Per. ustad) teacher, master.

Badnam (Per. badnam-in famous) bad name, bad reputation, infamy, infamous.

ب

1. بدنام (Per. binama) anonimous, in others name, hand hold in a name of other than that of the real proprietor.
2. بهار (Per. bahar-spring) beauty, splendour, glory elegence.
3. باغیچه (Per. baghicha dim of bagh-garden) small-garden, small orchard.
4. بیستان (Ar. bustan) garden, orchard.
5. بندی (Per. bondi) bound, chained, imprisoned, prisoner captive. (5)
6. بندی‌نی (Per. bandini) lady prisoner, lady captive. (2)
7. بدمعاش (Per. badmaish, Per. bad-bad, Ar. ma’ash-lively hood) bad lively hood, naughty, mischivious.
1. (Pers. pastani) grief, regret
2. (Pers. piyala) cup, goblet.

ت
1. (Ar. taz-crown, Ar. mahall, Pers. mahal-palace) the world famous mausoleum at Agra.
2. (Pers. tanjam) rider, passenger.

ج
1. (Pers. juwan) young, youthful, a youngman.
2. (Pers. jigor) liver.
3. (Pers. jan) soul, heart, wife, woman.

ح
1. (Ar. halal) lawful, legal.
2. (Ar. herem-forbidden) forbidden, unlawful, sinful
3. (Ar. haram, haram-forbidden, sacred, apartment of woman) apartment of woman.

خ
1. (Ar. khalal) empty, vacant, blank. (2)
2. (Ar. khabar) news, report, information. (2)
3. (Pers. khun-blood) blood, bloodshed, murder.
4. (Ar. kharab) ruin, destruction, miserable, bad.
5. (Ar. khatir-heart, Pers. dar in copm, keeper) one behaving co-ordially, one showing hospitality.
6. (Ar. khalid, the commander in chief of Muslim army and Muhammad (P.H) awarded him title ‘Soifullah’ in the battle of umama.
7. خدا (Per. khuda from Pah. khota) God, Supreme Being
8. خال (Per. khud) self, proprietor, oneself.

1. دول (Per. dul) name of the mule of Hazrat Ali. (2)
2. دارت (Per. dard) pain, sympathy, compassion.
3. دیدار (Per. dedar) sight, look, interview.
4. دردی (Per. dardi) pained, sympathiser, sympathetic. (2)
5. دل (Per. dil) heart, mind. (2)
6. دیگر (Per. digar) other, another.
7. دودن (Per. durdin-unluckyday) unlucky day.
8. دوست (Per. dost, mod. pr. dust) friend, lover.
9. دراز (Per. daraz) wide, long, lengthy.

1. ذات (Per. jat) kinds, nation.
2. ذاتی (Per. jati) nationality.

1. زمزم (Ar. Zam-Zam) a famous well at Macca regarded as sacred by the Muslims.

1. سر (Per. sir, sar, sans, shir) head. (3)
2. سهتار (Per. sitar, lit. three stringed) musical instrument with three strings, three stringed, guiter cithern (Per. sitara-stars).
3. سلام (Per. salam lit peace) salutation, greetings (2)
4. **سراخ** (Per. surakh) hole, passage.
5. **سلطانه** (Ar. sultana fem of sultan) impress. queen, sultana.
6. **سيستان** (Per. sistan) garden.

ش
1. **شمس** (Ar. shamsun) sun.
2. **شيطان** (Ar. shaitan, lit driven aut) satan, devil, naughty, mischievous spirit.
3. **شيطاني** (Per. shaitani, per. ‘i’ for relation &a,n) satanic, devilish, devilishness.
4. **شراب** (Ar. sharab-drink, drinking) spirituous liquor. (3)
5. **شرم** (Per. sharm) shame, bash fulness, shyness, modesty.
6. **شاگرد** (Per. shagird) disciple, attendant, follower abettor.
7. **شهيد** (Ar. shahid) martyr.
8. **شیراز** (Per. shiraz) name of the city of Persia, where shaikh Saadi was born.
9. **سیش محل** (Per. shish-crystal Ar. mahal-palace) crystal palace, glass house.

ص
1. **صحراء** (Ar. sahra, sahara) desert, great desert.

ط
1. **طوفان** (Per. tufan, Ar. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind. (3)

ظ
1. **ظلم** (Ar. Zulm) oppression, injustice tyranny.

غ
1. **غزل** (Ar. gazal) erotic poem; lyrical poem; ode.

ف
1. **فرياد** (Per. faryad) cry for help, complaint.

ك
1. **كمان** (Per. kaman, bow) bow crossbow, gun. (2)
2. **کفن** (Ar. kafon) winding, cloth sheet for a dead body. (2)
4. **کافر** (Ar. Kafir) infidel, disbeliever in God.

ق
1. **قربان** (Per. qurbani, Ar. qurban, lit. at where by one draws near to God) sacrifice, offering.
2. **گاهی** (gahey from Per. gah-place) sometimes.
3. **گردان** (Per. gardan) neck.
4. **گل** (Per. gul) rose, flower.
5. **گلیستان** (Per gulistan) rose garden, flower garden.
6. **گرفت** (Per. girift-seized, captured) seized, captured, arrested, arrest, capture.

ل
1. **لال** (Per. lal-red, colour, gem) gem, ruby, ruby, coloured, red, darling
2. **ملک** (Ar. mulk-sovereignty) kingdom, country, territory, native place.
3. **مستانه** (Per. mostana) intoxicated, like a drunkered.
4. **مالک** (Ar. malik) owner; proprietor, possessor, God.
5. **ملتوبي** (Ar. multabi) post bond, adjourned, delayed.
6. **منار** (Ar. manar, manara) light-house, mineret, lofty tower attached to masques from where the muazzin calls people to prayers.
7. **مؤذن** (Pers. pr. muazzin, Ar. muaddin) one who calls people to prayers, muazzin.
8. **مسلم** (Ar. muslim-one who professIslam) Muslim, musalman, Muhammadan. (3)

مسلمان (Musalman is a corrupted from a musliman Pers. pr. of Ar. muslim) Muslim, Musalman, Muhammadan.
9. موسى (Ar. musa from Heb) Moses.
10. مرسوم (Ar. marsum, lit. market, customary, usual) prescribed, mandate, stifend, salary, Ar. mousum-season.
11. مسجد (Ar. maszid) mosque, place of worship.
12. مستانی (per. mast, mastana-intoxicated, Beng. suff ‘i’ and ‘ani’ for fem gen) intoxicated woman.

ن
1. نشان (Per. nishan) flag, signal, sign, standard. (7)
2. نشیه (Per. neshawa) drunkenness, intoxication, intoxicant, habit.
3. ننیند (Per. nind) sleep.
4. نازوک (Per. nazuk) tender, delicate, weak.
5. نوروات (Per. nawrat) new year night.
6. ناراض (Per. na-not, Ar. rad, Pers. pr. raz, for radi, Pers. pr. narazi) displeased, dissatisfaction, discontented, unwilling.

و
1. ویران (Per. wiran) desolate, ruined, dispopulated.

ه
1. هندو (Per. hindu) Indian, who professes Hinduism.
Bhangargan - (1924)
Total Perso-Arabic words.. 141
Total Arabic words.. 68
Total Persian words.. 73

1. آلله (Ar. allah) Supreme Being, God, Allah. (3)
2. ازاد (Ar. azad) free, independent, freedom. (2)
3. آستان (Per. istan-sitan-place) Place.
4. اسلام (Ar. islam lit. resignation to the will of God) name of the religion founded by the prophet Muhammad sm.
5. ابراهيم (Ar. ibra-release, quitance, cancellation) name of the prophet Ibrahim
6. امين (Ar. amin-trustee, officers of govt employed either the Revenue, Department to take charge of an estate and collect the revenues or to investigate and report their amount or in the judicial Department as a judge or in arbitrator in civil cases, surveyor.
7. اصل (Ar. asal-root, origin) original, genuine, principal, real, original sum without interest added there of.
8. ايران (Per. iran) Persia, Iran.

ب
1. بندی (Per. bondi) bound, captive, prisoner, imprisoned.
2. پراپمان (Per. bey-without, Ar. iman-faith) faithless, dishonest, treacherous.(2)
3. بهشت (Per. behesht, mod. pr. behisht) heaven, paradise.
4. بی‌دین (Per. bey-without, Ar. din-religion) irreligious, heretical, infidel, disbeliever in God.

5. بَرَآف (Per. bey-without, Ar. waqaf-knowledge, being aware) without knowledge, unintelligence, foolish, ignorant, dull.

6. باغ (Per. bagh) garden, orchard.

ب
1. برواه (Per. parwa) care, fear, anxiety.
2. بیاوه (Per. piyara) lover.
3. پل صراط (Per. pul-bridge, Ar. sirat-street, way) street bridge, way bridge.
4. بیجار (Per. payzar) shoes, slippers.

ت
1. ثالث (Ar. salis) umpire, mediator.

ج
1. جاکرانتی (Per. chakr-servant, Beng ani fem, term) maid servent, lady servent.

ج
1. جهنم (Ar. jahannam-hell orig. valley of Hinem where children were sacrificed) jahenna, hell, pardon, damnation (2)
2. جواب (Ar. juwab) answer, reply, response.
3. جنت (Ar. jannat) heaven, paradise.
4. جیب (Per. jabba, jubba) gown with very full sleeves, kind of long robe.

ح
1. حیدر (Ar. haidariyy, Pers. pr. haidari) belonging to Ali; befitting Ali.
2. حق تعالی (Ar. haqu-true, Ar. taala-exalted) true exalted.
3. حرام (Ar. haram-forbidden) forbidden, unlawful, sinful.
4. حلال (Ar. halal) lawful, legal.
5. حبيب (Ar. habib) friend, lover.

خ
1. خطاب (Ar. khitab-address, discourse) title.
2. خدا (Per. khuda, Pah. khota) supreme Being, God, Allah.
3. خصي (Ar. Khasiyy-castrated) a castrated animal, a castrated goat, capon, eunuch (2).
4. خوراک (Per. khorak. mod. pr. khurak) food, victuals, daily bread.
5. خالی (Ar. khali) empty, vacant, blank.
6. خون (Per. khun-blood) bloodshed, blood, murder.
7. خوب (Per. khub) much, excellent.

د
1. درکاری (Per. dar-kar-necessary) necessary, necessity, requirement.
2. دوزخ (Per. dozakh, mod. pr. duzakh-hell) hell, perdition, damnation (2).
3. دشمن (Per. dushman) enemy, foe.

ذ
1. ذبیع الله (Ar. dabh, per. pr. dabh-slaughtering; sacrificing, Allah. Supreme Being) slaughtering by the name of God or Allah.

ر
1. روزه (Per. roza. mod. pr. ruza) fast-(for Muslim).
2. راه (Per. rah-way, course) road, path, way, course.
3. روشی (Per. ruti) bread.
4. رب العالمین (Ar. rob-lord, Ar. alam-universe) Lord of the universe, Lord of the world.
2. سر (Per. pr. sar, sir, sans, shir) head.
3. **سلام** (Ar. salam, lit. peace) salutation, greetings.
4. **سور** (Per. sawar) rider, horseman.
5. **سرکاری** (Per. sarkari, lit. head of affairs, Per. ‘i’ for rational) belonging to the Govt.

**Sheer**
1. **شیر** (Per. sher) lion, tiger (5).
2. **شیطان** (Ar. shaitan, lit. driven out) satan, devil, naughty fellow, mischievous spirit.
3. **شرم** (Per. sharm) shame, bashfulness, shiness.
4. **شیرا** (Per shera-pure, excellent) best choised.
5. **شاهید** (Ar. shahid) martyr (2).

**Sirat**
1. **サー** (Ar. sirat-way) street, way, road.

**Tufan**
1. **طوافان** (Ar. tufan, per. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind.

**Zulum**
1. **ظلم** (Ar. Zulum) oppression, injustice, tyrany.
2. ** cầm** (Ar. Zalim) oppressor, tyrant.

**Id**
1. **عيد** (Ar. id) Muhammadan festival.
2. **عزم** (Ar. izzat) honour, respect.
3. **عشق** (Ar. ishque) love.

**Gulam**
1. **غلام** (Ar. gulam) slave, servant.
2. **غلط** (Ar. galat) fault, defect, error, mistake.
3. غوشت (Per. gusht) meat, flash.
4. غناه (Per. guna) sin, vice.

ف
1. فریدبور (Per. faridpur, Ar. farid-alone, only) the name of a place. (6)
2. فاکی باز (Sans faki, Per. baz in comp-dar-possessor) cheater.
3. فرید (Ar. forid) alone, only, unequal, peerless. (6)
4. فریب باز (Per. fereb baz, baz in comp-player) deceiiever.
5. فخر (Ar. fakhar) pride, glory.

ک
1. کتاب (Ar. kitab) book, writing.
2. کفان (Ar. kafan) shroud, winding sheet for a dead body.
3. کافر (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God.
4. کعبه (Ar. kaba) sacred bulding at Macca.

ق
1. قصور (Ar. qasur) defect, fault, error, quilt, short.
2. قربانی (Ar. qurban, Per. qurbani, Per. ‘i’ for relation) sacrificing, slaughtering, sacrificing animal by the name of Allah.
3. قیامت (Ar. qiamot) day of Judgement, day of resurrection (11).
4. قبر (Ar. qobr) grave, tomb.

گ
1. گل (Per. gul) flower, rose.

ل
1. لال (Per. lal-red colour) gem, ruby, ruby coloured red, darling (2).

م
1. محل (Ar. mahall, Per. pr. mahal) palace.
2. مرد (Per. mord) hero, male (6).
3. مسلمان (musulman is a corrupted form of musliman Pers. pl. of Ar. Muslim) Muslim, Muhammadan, Musalman.
4. مسلم (Ar. Muslim-one who professes Islam) Muslim, Musalman, Muhammadan (2).
5. منافق (Ar. munafiq) hypocrite, hypocritical, dissimulating.

1. نماز (Per. nomaj) prayer.

**********